

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 23 (1995)

Heft: 89

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

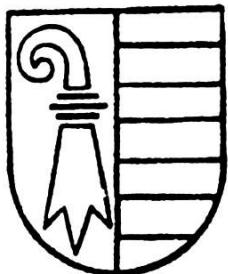
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

LE PATOIS EN L'ECOLE, DAINS LE CAINTON DI JURA

Nôs ains l'piaïji d'vôs dire ïn pô ç'que s'pésse d'aivô le patois dains les écoles di Cainton di Jura. Tchance qu'è y aivait l'Aimi di patois, è pe chutôt l'aippeul de Meussieu Burnet en lai fïn de 1992, po décidaie yun d'nôs è graiyenaie ïn "cours élémentaire de patois à l'usage des enfants" po que l'âtre de nôs dous l'saitcheuche

Vôs saites craibïn que lai Conchtituchion de lai

République è Cainton di Jura dit â nimerô 42 que "l'Etat et les communes veillent à la conservation, à l'enrichissement et à la mise en valeur du patrimoine jurassien, notamment du patois".

Foûe d'ci nimérô 42 è de ç'qu'ïn cours de patois po les afants s'aipprâtait, le Comitè d'ai Fédérâtion des patoisants di Cainton di Jura s'ât embrûe è épreuvaie d'faire âtche.

Brâment de séainces d'ïn aigranti Comitè (dous ïvitès : Michel Choffat è J-M. Moine), des poupailès d'aivô dous Minichtres (M. Gaston Brahier è Mme Odile Montavon) è yôs Services de l'ensoignement, ènne rotte de traivaiye (M. Norbert Brahier, M. Charles Seidler, M. Michel Choffat, M. J-M. Moine) tchairdgie d'aipparayie ènne yeçon d'évoiye di patois, des patoisants è quelques rai-codjaires pieins d'boinne v'lantè, è voili l'patois dains les écoles !

C'qu'an peut dire adjd'heû (10 % des classes sont aivus toutchies), ç'ât qu'tot poitchot, aichebïn en Aïdjoûe que dains le Vâ è és Fraintches-Montaignes, lai moitie è pô près des afants v'lant di patois. Tiu ât-ce que l'airait craiyu ?

Çoli nôs encoéraidge è botaie chus pie, nôs éch-pérans dâs ot 1995, des cheuyêts cours de patois dains quelques yûes di Jura. Nôs r'verains pus taid chus ç'que nôs djâbyans.

Nôs r'mèchians tos ces qu'nôs aint édie; "L'Aimi di patois" è M. Burnet, les Minichtres è yôs Services de l'ensoignements, les patoisants di Jura, les raicodjaires qu'nôs aint sôt'ni, è nôs entçhvâchans qu'tus ensoinne, nôs sairains neurri lai p'tête çhaîme qu'é empris dains les écoles jurassiennes.

Le présideint de lai
F.P.C.J.:

T. Brahier

Ç'tu qu'fait le "cours élémentaire de
patois à l'usage des enfants" :

J.-F.L. Moine

LE PATOIS A L'ECOLE, DANS LE CANTON DU JURA

Nous avons le plaisir de vous faire un rapport concernant le patois dans les écoles du Canton du Jura.

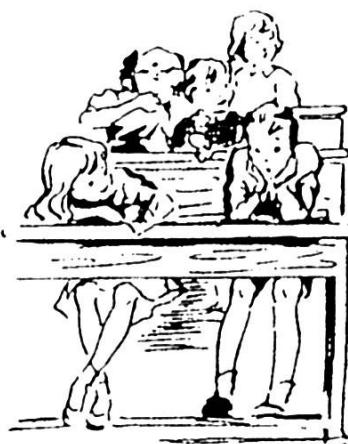
Grâce à "L'Ami du patois", et surtout à l'appel de M. Burnet, l'un de nous se décida à écrire un "cours élémentaire de patois à l'usage des enfants", l'autre en fut informé.

Vous savez peut-être que la Constitution de la République et Canton du Jura stipule, à son article 42, que l'Etat et les communes veillent et contribuent à la conservation, à l'enrichissement et à la mise en valeur du patrimoine jurassien, notamment du patois. Fort de cet article, et sachant qu'un cours de patois pour les enfants était élaboré, le Comité de la F.P.C.J. s'enquit à l'introduction du patois dans les écoles.

De nombreuses séances d'un Comité élargi deux personnes invitées : M. Michel Choffat et M. J-M. Moine), des pourparlers avec deux Ministres (M. Gaston Brahier, puis Mme Odile Montavon) et leurs Services de l'enseignement, un groupe de travail (M. Norbert Brahier, M. Charles Seidler, M. Michel Choffat, M. J-M. Moine) chargé de préparer une leçon d'éveil du patois, des patoisants et quelques instituteurs pleins de bonne volonté, et voilà le patois dans les écoles. Aujourd'hui on peut dire (10 % des classes ont été visitées) que partout, aussi bien en Ajoie que dans la région de Delémont et aux Franches-Montagnes, la moitié à peu près des enfants s'intéressent au patois. Qui l'aurait cru ?

Cela nous encourage et nous espérons pouvoir mettre sur pied, dès août 1995, des cours suivis de patois dans quelques classes du Jura. Nous reviendrons plus tard, sur ce sujet.

Nous remercions tous ceux qui nous ont aidés, "L'Ami du patois" et M. Paul Burnet, les Ministres et leurs Services de l'enseignement, les patoisants du Jura, les instituteurs qui nous ont soutenus, et nous souhaitons que tous ensemble, nous sachions entretenir la petite flamme qui s'est allumée dans les écoles jurassiennes.



LE VEYE PATCHOU



Co qu'i veut raicontaie ci, ç'ât enne tote hichtoire qu'en on vétiu è y é pus de cinqante ans. Nôs étïns ennedemé dozaine d'ôvries po entrepâre doues grôsses bésaignes. E faillait rechiquaie lai mâjon des dvanies, dedains, de feûs, enfin tot y daivait péssaie. Po l'âtre ôvraidge, c'était ïn neu baitiment d'aivô ïn maigaisïn, le cabaret èt peus encoé ïn leudgement, Coli é durie pus de chés mois.

Nôs aivïns lai tchaince de maindgie, de dremi chu plaice, çoli ne côtait pe bïn tchie dains ci temps-li. Quasi en tos les dénées, nôs aivïns di poûechon dains nôs aissiettes. Aye ! atche de frât qu'étais aivu pris la neut. Lai cabartiere saivait l'aipparayie de totes soûetches de faiçons, djemais doux djoés de cheute de lai meinme mainiere. Po quoi aivïns-nos cte voinne ? Eh bïn ! pochqu'è y aivait ïn véye pâtchou, ïn peut l'hanne d'aivô enne grôsse bairbe, oûe c'ment ïn poûe, que puâit dâs bïn loin. El allait totes les neuts en lai r'viere, è coégnéchait bïn son métie, djemais è n'ât r'veni bredoéye, è y aivait encoé âtche dains les r'vieres dains ci temps-li. Le maitïn, tiaind nôs allïns po le dédjuron, el était dje sietaie devaint lai mâjon que broyait lai gotte. C'ât dïnche qu'è se faisait è paiyie, tot de lai gotte, ran que çoli. E médi, el était fïn piein, è tchoiyait aivâs sai selle. Tiains è poyait, è s'en allaie dremi és étales ch'l'étain djunque en lai roûeneût èt peus è r'païtchait. En lai pitiatte di djoé, el était de r'toué d'aivô di poûechon po les loitchous que nôs étïns. Nôs ains vétiu c'ment des "pachas" magrè les londges èt peus sôleinnnes djoinnées.

LE VIEUX PECHEUR

Ce que je veux raconter ici, c'est une toute vieille histoire qu'on a vécue il y a plus de cinquante ans. Nous étions une demi douzaine d'ouvriers pour entreprendre deux grands travaux. Il fallait réparer la maison des douaniers, dedans, dehors, enfin tout devait y passer. Pour l'autre ouvrage, c'était un bâtiment neuf avec un magasin, une auberge et un logement. Cela a duré plus de six mois.

Nous avions la chance de manger, de dormir sur place et cela ne coûtait pas très cher dans ce temps-là. Presque à chaque dîner, nous avions du poisson dans nos assiettes. Oui, quelque chose de frais qui avait été pris la nuit. L'aubergiste savait le préparer de toutes sortes de façons, jamais deux jours de suite de la même manière. Pourquoi avions-nous cette chance ? Eh bien ! parce qu'il y avait un pêcheur, un vilain bougre, avec une grosse barbe, sale comme un porc qui puait depuis bien loin. Il allait toutes les nuits à la rivière, il connaissait bien son métier, il n'est jamais rentré bredouille, il y avait encore quelque chose dans les rivières à cette époque. Le matin, lorsque nous allions déjeuner, il était déjà assis devant la maison qui buvait la goutte. C'est ainsi qu'il se faisait payer, tout de la goutte, rien que ça. A midi, il était fin plein, il tombait de son siège. Lorsqu'il pouvait, il s'en allait dormir à l'écurie sur la paille, jusqu'à la tombée de la nuit, puis il repartait. A la pointe du jour, il était de retour avec du poisson pour les gourmands que nous étions. Nous avons vécu comme des pachas malgré les longues et pénibles journées.

ON GALE MUTON



On dzouà on bouèbelè, Djan, de a cha dona :
— L'è domâdzo ke lè piti j'ègni nê è byan.
dou furi chon vinyè ache gran ! Ira tan galé !
Kan no chin dinche fudri li chobrâ.

Cha dona l'avê dza chouin moujâ a chin ma
n' l'avê djèmè de.

O furi ke vin la famiye l'a rèyu di j'èmi è
la dona l'a rèmoujâ a chin ke Dyan l'avê de
a l'outon. On dèvan midzouà ke lè j'infan iran a l'ékoula l'è j'elâ din
le patchi dou vejin, l'a gugâ on piti muton pèr dèvan, pèr dèrê, pèr
déchu, dè totè le pâ po rin oubyâ kan i feri on dèmori po lè j'infan.

L'a fê le kouà avui dou bou pu l'a inkatchi d'la têla po
katchi chi bou, de la lanna nêre po lè bohyè, inke l'è ta bin vuthu.
L'a fayu duvè chenanna po ke ha l'ègni chè fournê. To lè dzoua ke
l'è l'èra ke l'e j'infan arouvan d'lèkoula dê to rinvou. Djan à Guchte
l'an rin yu tin ke l'è pâ fournê. Chon j'è kontin à l'an rèmarhyâ lou
dona dè to kà. Ora l'an on ègni ke cherè djèmè on muton.

Suzanne